



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
11 February 2010

Шестьдесят четвертая сессия
Пункт 135 повестки дня

Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей 22 декабря 2009 года

[по докладу Пятого комитета (A/64/580)]

64/230. План конференций

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свои соответствующие резолюции, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 41/213 от 19 декабря 1986 года, 43/222 A-E от 21 декабря 1988 года, 51/211 A-E от 18 декабря 1996 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года, 53/208 A-E от 18 декабря 1998 года, 54/248 от 23 декабря 1999 года, 55/222 от 23 декабря 2000 года, 56/242 от 24 декабря 2001 года, 56/254 D от 27 марта 2002 года, 56/262 от 15 февраля 2002 года, 56/287 от 27 июня 2002 года, 57/283 A от 20 декабря 2002 года, 57/283 B от 15 апреля 2003 года, 58/250 от 23 декабря 2003 года, 59/265 от 23 декабря 2004 года, 60/236 A от 23 декабря 2005 года, 60/236 B от 8 мая 2006 года, 61/236 от 22 декабря 2006 года, 62/225 от 22 декабря 2007 года, 63/248 от 24 декабря 2008 года и 63/284 от 30 июня 2009 года,

вновь подтверждая свою резолюцию 42/207 C от 11 декабря 1987 года, в которой она просила Генерального секретаря обеспечить равное отношение к официальным языкам Организации Объединенных Наций,

рассмотрев доклад Комитета по конференциям за 2009 год¹, соответствующие доклады Генерального секретаря² и доклад Управления служб внутреннего надзора об оценке хода осуществления инициативы по обеспечению комплексного глобального управления Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению³,

рассмотрев также доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам⁴,

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят четвертая сессия, Дополнение № 32 (A/64/32).*

² A/63/735 и A/64/136.

³ A/64/166.

⁴ A/64/484.



вновь подтверждая положения своих резолюций о многоязычии, в частности резолюции 63/306 от 9 сентября 2009 года, касающиеся конференционного обслуживания,

учитывая свои резолюции 60/251 от 15 марта 2006 года и 62/219 от 22 декабря 2007 года, резолюции Совета по правам человека 5/1 от 18 июня 2007 года⁵ и 8/1 от 18 июня 2008 года⁶ и его решение 9/103 от 24 сентября 2008 года⁷ и заявления Председателя Совета 8/1 от 9 апреля 2008 года⁸ и 9/2 от 24 сентября 2008 года⁹,

подчеркивая, что Рабочая группа по универсальному периодическому обзору Совета по правам человека приняла на своих четвертой и пятой сессиях доклады об обзоре 32 государств-членов,

отмечая, что 13 докладов, принятых на четвертой сессии Рабочей группы, не были опубликованы в качестве документов Организации Объединенных Наций на шести официальных языках до их рассмотрения и утверждения Советом на его одиннадцатой сессии и что обработка и выпуск двух докладов, принятых Рабочей группой на ее пятой сессии, по-прежнему задерживаются,

напоминая о важности многоязычия в работе Организации Объединенных Наций и необходимости выпуска всех докладов упомянутой рабочей группы на всех официальных языках Организации,

I

Расписание конференций и совещаний

1. *приветствует* доклад Комитета по конференциям за 2009 год¹;
2. *утверждает* проект двухгодичного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2010 и 2011 годы, представленный Комитетом по конференциям¹⁰, с учетом замечаний Комитета и положений настоящей резолюции;
3. *просит* Генерального секретаря изучить целесообразность и последствия осуществления всех вариантов и предложений в целях внесения изменений в расписание конференций и совещаний и других вариантов, направленных на решение проблемы своевременного представления и рассмотрения документов, предназначенных для Пятого комитета, и представить на ее шестьдесят пятой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;
4. *уполномочивает* Комитет по конференциям вносить в расписание конференций и совещаний на 2010 и 2011 годы любые изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее шестьдесят четвертой сессии;

⁵ См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят вторая сессия, Дополнение № 53 (A/62/53)*, глава IV.A.

⁶ Там же, *шестьдесят третья сессия, Дополнение № 53 (A/63/53)*, глава III.A.

⁷ Там же, *Дополнение № 53A (A/63/53/Add.1)*, глава II.

⁸ Там же, *Дополнение № 53 (A/63/53)*, глава III.C.

⁹ Там же, *Дополнение № 53A (A/63/53/Add.1)*, глава III.

¹⁰ Там же, *шестьдесят четвертая сессия, Дополнение № 32 (A/64/32)*, приложение II.

5. *с удовлетворением отмечает*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в резолюциях Генеральной Ассамблеи 53/208 А, 54/248, 55/222, 56/242, 57/283 В, 58/250, 59/265, 60/236 А, 61/236, 62/225 и 63/248, в отношении православной Великой пятницы и официальных праздников ид аль-Фитр и ид аль-Адха, и просит все межправительственные органы продолжать выполнять эти решения при планировании своих совещаний;

6. *просит* Генерального секретаря обеспечивать, чтобы любые изменения вносились в расписание конференций и совещаний в строгом соответствии с мандатом Комитета по конференциям и другими соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи;

7. *отмечает*, что предоставление Пятому комитету на его неофициальных консультациях точной, своевременной и согласованной информации облегчает процесс принятия решений в Комитете;

II

A. Использование ресурсов конференционного обслуживания

1. *вновь подтверждает* практику, в соответствии с которой при использовании залов заседаний преимущество должно отдаваться заседаниям государств-членов;

2. *отмечает*, что общий коэффициент использования ресурсов в четырех основных местах службы в 2008 году составил 85 процентов, в то время как в 2007 и 2006 годах он составлял 83 процента, что превышает установленный контрольный показатель — 80 процентов;

3. *приветствует* меры, принятые теми органами, которые скорректировали свои программы работы для достижения оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания, и просит Комитет по конференциям продолжать консультации с секретариатами и бюро органов, недоиспользующих выделенные им на конференционное обслуживание ресурсы;

4. *признает*, что позднее начало и незапланированное преждевременное окончание заседаний серьезно влияют на коэффициент использования ресурсов органами вследствие потерь времени, и рекомендует секретариатам и бюро органов уделять должное внимание тому, чтобы избегать позднего начала и незапланированного преждевременного окончания заседаний;

5. *отмечает*, что доля обеспеченных устным переводом заседаний органов, имеющих право на проведение заседаний «по мере необходимости», в Нью-Йорке в 2008 году составила 90 процентов, в то время как в 2007 году она составляла 88 процентов, и просит Генерального секретаря продолжать докладывать о предоставлении конференционных услуг этим органам через Комитет по конференциям;

6. *признает*, что заседания региональных и других крупных групп государств-членов имеют важное значение для обеспечения нормальной работы сессий межправительственных органов, просит Генерального секретаря обеспечивать, чтобы, насколько это возможно, удовлетворялись все просьбы о конференционном обслуживании заседаний региональных и других крупных групп государств-членов, и просит Секретариат как можно раньше информировать тех, кто обращается с такими просьбами, о наличии

возможностей предоставления конференционных услуг, включая устный перевод, а также о любых изменениях, которые могут произойти до заседания;

7. *с сожалением отмечает*, что доля заседаний региональных и других крупных групп государств-членов, обеспеченных устным переводом, в четырех основных местах службы в 2008 году составила 77 процентов, в то время как в 2007 году она составляла 84 процента, и просит Генерального секретаря продолжать использовать новаторские средства для преодоления трудностей, с которыми сталкиваются государства-члены из-за того, что некоторые заседания региональных и других крупных групп государств-членов не обеспечиваются конференционными услугами, и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

8. *вновь настоятельно призывает* межправительственные органы на этапе планирования прилагать все усилия к тому, чтобы учитывать заседания региональных и других крупных групп государств-членов, предусматривать возможность проведения таких заседаний в своих программах работы и заблаговременно уведомлять конференционные службы обо всех случаях отмены заседаний, с тем чтобы можно было, по мере возможности, перенаправлять незадействованные ресурсы конференционного обслуживания на обслуживание заседаний региональных и других крупных групп государств-членов;

9. *с удовлетворением отмечает*, что, в соответствии с положениями нескольких резолюций Генеральной Ассамблеи, включая пункт 9 раздела II.A резолюции 63/248, согласно правилу о штаб-квартирах все заседания базирующихся в Найроби органов Организации Объединенных Наций в 2008 году были проведены в Найроби, и просит Генерального секретаря представить Ассамблее на ее шестьдесят пятой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

10. *с удовлетворением отмечает* продолжающиеся рекламные усилия и инициативы, осуществляемые руководством конференционного центра в Экономической комиссии для Африки, благодаря которым в 2008 году сохранилась повышательная тенденция в использовании помещений;

11. *просит* Генерального секретаря продолжать изучать возможности для расширения использования конференционного центра в Экономической комиссии для Африки с учетом минимальных оперативных стандартов безопасности, установленных для штаб-квартир, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят пятой сессии доклад по этому вопросу;

12. *призывает* Генерального секретаря и государства-члены соблюдать руководящие принципы и процедуры, изложенные в административной инструкции о порядке предоставления помещений Организации Объединенных Наций для проведения заседаний, конференций, специальных мероприятий и выставок¹¹;

13. *обращает особое внимание* на то, что такие заседания, конференции, специальные мероприятия и выставки должны соответствовать целям и принципам Организации Объединенных Наций;

¹¹ ST/AI/416.

В. Последствия генерального плана капитального ремонта, стратегия IV (поэтапный подход), для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях в период его осуществления

1. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы осуществление генерального плана капитального ремонта, включая временный перевод сотрудников конференционных служб в подменные помещения, не сказывалось на качестве конференционного обслуживания, предоставляемого государствам-членам на шести официальных языках, и на равном отношении к языковым службам, которым должны быть обеспечены одинаково благоприятные условия работы и предоставлены соответствующие ресурсы, с целью обеспечения получения государствами-членами услуг максимально высокого качества;

2. *просит* всех подателей заявок на проведение заседаний и организаторов заседаний тесно взаимодействовать с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариата в решении всех вопросов, связанных с составлением графиков заседаний, в целях обеспечения максимальной предсказуемости в координации мероприятий, проводимых в Центральных учреждениях в период строительства;

3. *просит* Комитет по конференциям постоянно держать этот вопрос в поле зрения и просит Генерального секретаря в период строительства регулярно информировать Комитет по вопросам, касающимся расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций;

4. *просит* Генерального секретаря и впредь оказывать конференционным службам надлежащую информационно-техническую поддержку в пределах существующих ресурсов Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению для обеспечения их бесперебойной работы в течение всего периода осуществления генерального плана капитального ремонта;

5. *отмечает*, что на период осуществления генерального плана капитального ремонта часть сотрудников конференционных служб и информационно-технических ресурсов Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению временно переведены в подменные помещения, и просит Генерального секретаря и впредь оказывать надлежащую поддержку в пределах существующих ресурсов Департамента для обеспечения непрерывной эксплуатации информационно-технических средств Департамента, осуществления глобальной инициативы в области информационных технологий и предоставления качественного конференционного обслуживания;

6. *просит* Генерального секретаря провести консультации с государствами-членами по вопросу об инициативах, которые отражаются на использовании конференционных услуг и конференционных помещений;

III

Комплексное глобальное управление

1. *отмечает* прогресс, достигнутый в осуществлении глобального проекта в области информационных технологий, направленного на использование во всех местах службы информационных технологий в системах управления проведением совещаний и обработки документации, и применение глобального подхода к согласованию стандартов и информационных

технологий и обмену информацией о передовых методах и технических достижениях между конференционными службами в четырех основных местах службы;

2. *отмечает также* инициативы, осуществляемые в контексте комплексного глобального управления с целью рационализации процедур, достижения экономии масштаба и улучшения качества конференционного обслуживания, и в этой связи подчеркивает важность обеспечения одинакового отношения к сотрудникам конференционных служб, а также принципа «одинаковый класс для одинаковой работы» в четырех основных местах службы;

3. *обращает особое внимание* на то, что основные цели Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению заключаются в своевременном выпуске документов высокого качества на всех официальных языках в соответствии с установленными положениями, а также предоставлении высококачественных конференционных услуг государствам-членам во всех местах службы и в как можно более результативном и эффективном с точки зрения затрат решении этих задач согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи;

4. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности шести официальных языков, принимая во внимание объем работы в соответствующих службах;

5. *вновь подтверждает* необходимость того, чтобы Генеральный секретарь обеспечивал совместимость технологий, используемых во всех местах службы, а также обеспечивал, чтобы они были удобны в использовании на всех официальных языках;

6. *просит* Генерального секретаря в приоритетном порядке завершить работу по размещению всех важных старых документов Организации Объединенных Наций на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, с тем чтобы государства-члены также имели доступ к этим архивным документам в таком формате;

7. *вновь подтверждает*, что удовлетворенность государств-членов является одним из ключевых показателей работы по конференционному управлению и конференционному обслуживанию;

8. *просит* Генерального секретаря и впредь обеспечивать, чтобы меры, принятые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению для получения от государств-членов их оценки качества предоставляемых им конференционных услуг как одного из ключевых показателей работы Департамента, предоставляли государствам-членам равные возможности для представления их оценок на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и чтобы они осуществлялись при полном соблюдении положений соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад о достигнутом в этой связи прогрессе;

9. *просит также* Генерального секретаря продолжать изучение передовой практики и методов оценки удовлетворенности клиентов и

регулярно представлять Генеральной Ассамблее доклады о достигнутых результатах;

10. *приветствует* усилия, предпринятые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в целях получения от государств-членов их оценки качества предоставляемых им конференционных услуг, и просит Генерального секретаря продолжить изучение новаторских путей систематического получения и анализа отзывов государств-членов и председателей и секретарей комитетов о качестве конференционных услуг и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

11. *просит* Генерального секретаря информировать Генеральную Ассамблею о ходе создания системы комплексного глобального управления;

12. *отмечает с обеспокоенностью*, что Генеральный секретарь не включил в свой доклад о плане конференций¹² информацию об экономии финансовых средств, достигнутой благодаря осуществлению проектов комплексного глобального управления, запрошенную в пункте 4 раздела III резолюции 63/248, и просит Генерального секретаря приложить дополнительные усилия к тому, чтобы включить эту информацию в его следующий доклад о плане конференций;

13. *принимает к сведению* рекомендации, представленные Управлением служб внутреннего надзора в его докладе³, и просит Генерального секретаря обеспечить их выполнение в полном объеме и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят пятой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

IV

Вопросы, связанные с документацией и изданиями

1. *постановляет*, что все доклады, принятые Рабочей группой по универсальному периодическому обзору Совета по правам человека на ее четвертой и пятой сессиях, и дополнительная информация, представленная государствами в рамках обзора до утверждения результатов обзора Советом, должны издаваться в качестве документов Организации Объединенных Наций на всех ее официальных языках, и просит Генерального секретаря принять для этого все необходимые меры;

2. *постановляет также*, что все доклады, принятые Рабочей группой, должны своевременно публиковаться в качестве документов Организации Объединенных Наций на всех ее официальных языках до их рассмотрения Советом в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи 36/117 А от 10 декабря 1981 года, 51/211 А-Е, 52/214, 53/208 А-Е и 59/265, и просит Генерального секретаря обеспечить для этого необходимую поддержку;

3. *обращает особое внимание* на чрезвычайную важность равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

4. *вновь подтверждает* важность своевременного выпуска документов для Пятого комитета;

¹² A/64/136.

5. *подчеркивает*, что вопросы, связанные с конференционным управлением, включая документацию, входят в компетенцию Пятого комитета;

6. *с обеспокоенностью вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы правила, касающиеся одновременного распространения документов на всех шести официальных языках, строго соблюдались как в отношении распространения документов заседающих органов в печатном виде, так и в отношении их размещения в Системе официальной документации и на веб-сайте Организации Объединенных Наций в соответствии с пунктом 5 раздела III резолюции 55/222;

7. *вновь подтверждает*, что Пятый комитет является тем главным комитетом Генеральной Ассамблеи, на который возложена ответственность за административные и бюджетные вопросы;

8. *вновь подтверждает также* содержащееся в пункте 9 раздела III ее резолюции 59/265 решение о том, что выпуску документов на всех шести официальных языках по вопросам планирования и бюджетным и административным вопросам, требующим неотложного рассмотрения Генеральной Ассамблеей, должно придаваться приоритетное значение;

9. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю дать указание всем департаментам Секретариата включать в их доклады следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;
- c) соответствующую справочную информацию;

10. *вновь просит*, чтобы во всех документах, представляемых Секретариатом и межправительственными и экспертными органами директивным органам для рассмотрения и принятия решений, содержались выводы и рекомендации, выделенные жирным шрифтом;

11. *отмечает* работу, проделанную целевой группой, возглавляемой Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, по положительному решению проблемы выпуска документов для Пятого комитета;

12. *приветствует* неустанные усилия целевой группы по обеспечению контроля за представлением документов департаментами-составителями Секретариата;

13. *выражает глубокую обеспокоенность* по поводу того, что беспрецедентно большое число документов представляется несвоевременно, что, в свою очередь, отрицательно сказывается на функционировании межправительственных органов, и настоятельно призывает департаменты-составители строго соблюдать установленные сроки для достижения целевого показателя соблюдения сроков представления документов, составляющего 90 процентов;

14. *постановляет* проанализировать на своей шестьдесят шестой сессии работу целевой группы и рассмотреть, при необходимости, дополнительные меры по обеспечению соблюдения установленных сроков представления документов департаментами-составителями, если не будет достигнут целевой показатель соблюдения сроков, составляющий 90 процентов;

15. *признает*, что для нахождения решения хронической проблемы несвоевременного выпуска документов для Пятого комитета необходим многовекторный подход;

16. *рекомендует* председателям Пятого комитета и Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам содействовать укреплению сотрудничества между этими двумя органами в вопросах, касающихся документации;

V

Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

1. *просит* Генерального секретаря удвоить его усилия по обеспечению наивысшего качества услуг по устному и письменному переводу на всех шести официальных языках;

2. *просит также* Генерального секретаря и впредь стремиться к тому, чтобы государства-члены оценивали качество предоставляемых им конференционных услуг, в том числе с помощью проводимых отдельно для каждого языка два раза в год информационных совещаний, и обеспечивать, чтобы такие меры предоставляли государствам-членам равные возможности для представления их оценок на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и чтобы они осуществлялись при полном соблюдении положений соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи;

3. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечивать, чтобы терминология, используемая в службах письменного и устного перевода, отражала последние языковые нормы и терминологию, используемую в официальных языках, в целях обеспечения наивысшего качества;

4. *вновь подтверждает* пункт 3 раздела V своей резолюции 61/236, пункт 3 раздела V своей резолюции 62/225 и пункт 5 раздела V своей резолюции 63/248 и вновь обращается с просьбой к Генеральному секретарю при наборе временного персонала в языковых службах обеспечивать, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись их соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности каждого из шести официальных языков, принимая во внимание объем работы в соответствующих службах;

5. *с удовлетворением отмечает* меры, принятые Секретариатом для заполнения текущих и будущих вакансий в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, и информацию, содержащуюся в пунктах 87–89 доклада Генерального секретаря о плане конференций¹², и просит Генерального секретаря рассмотреть дальнейшие меры для сокращения доли вакантных должностей в Найроби и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят пятой сессии доклад по этому вопросу;

6. *отмечает* меры, принимаемые Генеральным секретарем в соответствии с ее резолюциями для решения проблемы замены выходящего на пенсию персонала языковых служб, и просит Генерального секретаря продолжать и активизировать эти усилия, включая укрепление сотрудничества с учебными заведениями, которые готовят специалистов по иностранным

языкам, для удовлетворения потребностей в переводе на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций;

7. *просит* Генерального секретаря достаточно заблаговременно проводить конкурсные экзамены для найма языкового персонала, с тем чтобы своевременно заполнять текущие и будущие вакансии в языковых службах и информировать Генеральную Ассамблею на ее шестьдесят пятой сессии о предпринятых в этой связи усилиях;

8. *просит также* Генерального секретаря продолжать обеспечивать повышение точности письменного перевода документов на шесть официальных языков, придавая особое значение качеству письменного перевода;

9. *просит далее* Генерального секретаря принять меры, необходимые для повышения качества письменного перевода на всех официальных языках, в частности контрактного письменного перевода, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят пятой сессии доклад по этому вопросу;

10. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы во всех местах службы имелось достаточно сотрудников соответствующих классов для обеспечения надлежащего контроля за качеством выполняемых внешними подрядчиками письменных переводов, при надлежащем учете принципа «одинаковый класс для одинаковой работы»;

11. *принимает к сведению* информацию о последствиях набора внештатных устных переводчиков для качества перевода во всех местах службы, содержащуюся в пунктах 81–86 доклада Генерального секретаря¹², и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят пятой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

12. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят пятой сессии доклад о накопленном опыте, извлеченных уроках и передовых методах в обеспечении контроля качества контрактного письменного перевода в основных местах службы, в том числе информацию о количестве и надлежащем уровне должностей сотрудников, необходимых для выполнения этой функции.

*67-е пленарное заседание,
22 декабря 2009 года*